

УДК 378.147

Средства практического межкультурного образования и воспитания студентов-лингвистов: на примере российско-австрийского проекта «Xplore Russia»

Белозерова Анна Алексеевна

Аспирант, преподаватель,
кафедра иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет им. Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Свердловская обл., Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: annabelz@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена описанию и анализу совместного российско-австрийского проекта в области межкультурной иноязычной коммуникации «Xplore Russia». Данный проект представлен как средство практического межкультурного образования и воспитания студентов-лингвистов на примере студентов бакалавриата и магистратуры Уральского федерального университета имени Б.Н. Ельцина. Проект «Xplore Russia» направлен на формирование межкультурных иноязычных навыков студентов, а также рассматривается как средство укрепления межкультурного сотрудничества в сфере высшего образования. По итогам проекта был сделан вывод, что участие обучающихся в подобных проектах способно сыграть решающую роль в развитии межкультурных иноязычных навыков студентов-лингвистов. Данный проект, тем самым, является великолепной площадкой для интенсивного обмена межкультурным опытом и изучения культурных особенностей представителей различных культур на практике, что, несомненно, играет важную роль в формировании межкультурных иноязычных навыков студентов-лингвистов. Немаловажным является и возможность развития данного проекта в рамках присоединения к нему в перспективе участников из Германии и/или Китая.

Для цитирования в научных исследованиях

Белозерова А.А. Средства практического межкультурного образования и воспитания студентов-лингвистов: на примере российско-австрийского проекта «Xplore Russia» // Педагогический журнал. 2016. Том 6. № 5А. С. 276-287.

Ключевые слова

Межкультурные иноязычные навыки, межкультурная компетенция, межкультурное образование и воспитание, проект, студенты-лингвисты.

Введение

В настоящее время интернационализация и глобализация являются центральными задачами в области развития высшего образования. Российская Федерация, играя одну из ведущих ролей на мировой арене, активно вовлечена в интеграционные международные процессы в различных областях, при этом одна из лидирующих позиций отведена именно высшему образованию.

В России все большее развитие получает интеграция учащихся и преподавателей в международную образовательную деятельность. В частности, речь в первую очередь идет об участии страны в программе международных академических обменов, привлечении на работу в качестве преподавателей носителей иностранных языков и культур, научной деятельности (участие студентов и преподавателей в международных конференциях, опубликование научных работ совместно с представителями зарубежных университетов), организации краткосрочных и долгосрочных стажировок. В итоге, данные мероприятия позволят высшему образованию в Российской Федерации подняться на качественно новый уровень, соответствующий всем международным стандартам.

Ключевая роль в рамках включения Российской Федерации в систему глобального образования, отводится межкультурному образованию и воспитанию участников образовательного процесса, вне зависимости от возраста, пола и этнической принадлежности. В различных областях академической сферы, таких как образовательная, научная, спортивная, творческая и волонтерская деятельность, межкультурное образование и воспитание постепенно получает все более важную роль. Для студентов межкультурное образование – шанс стать в будущем успешными и конкурентоспособными игроками на международном рынке труда. Независимо от специализаций студентов, межкультурное образование и воспитание должно занимать одну из основных позиций в процессе подготовки студентов к трудовой деятельности.

Роль межкультурного образования в процессе обучения студентов-лингвистов

Под межкультурным образованием и воспитанием понимается процесс овладения такими знаниями, умениями и навыками (компетенциями), которые необходимы для успешной коммуникации в рамках ситуаций пересечения представителей различных культур [Kinast, 1998, 5]. Известный ученый в области межкультурной коммуникации Александр Томас подчеркивает, что межкультурное образование – обоюдный процесс, который не только обеспечивает понимание систем и особенностей поведения в других культурах, но и служит глубокому ознакомлению с собственными культурными нормами. Согласно позиции ученого, межкультурное обучение и воспитание успешно только тогда, когда достигается «синтез» и реализуется взаимодействие между «собственной и чужой» культурами [Thomas, 1993, 382].

В первую очередь межкультурное обучение и воспитание необходимо будущим специалистам, которые планируют осуществлять свою деятельность в сфере международного сотрудничества: лингвистам, переводчикам, специалистам в области международных отношений. Выпускники лингвистических направлений подготовки должны в совершенстве владеть несколькими иностранными языками, отличаться развитыми иноязычными коммуникативными, лексическими, грамматическими и переводческими навыками. Помимо данных умений и навыков, специалисты в области лингвистики и перевода, или же международных отношений, также должны обладать так называемыми межкультурными иноязычными навыками, которые помимо вышеперечисленных включают в себя навыки межкультурного взаимодействия с носителями других культур, адекватное поведение в ситуациях межкультурного общения, навыки решения межкультурных конфликтов и проблем.

Лингвистам в рамках своей профессиональной деятельности нередко приходится сталкиваться с ситуациями взаимодействия представителей различных культур. Помимо осуществления собственно языковой деятельности ключевой задачей специалиста является избежание создания конфликтных ситуаций межкультурного общения и помощь в решении уже возникших проблемных ситуаций. Для эффективной подготовки будущих специалистов в области лингвистики и перевода, помимо изучения иностранных языков вводится ряд предметов, призванных помочь развитию межкультурных иноязычных навыков. Одним из таких предметов является дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации».

«Теория и практика межкультурной коммуникации» для российских университетов является дисциплиной относительно новой, тогда как на Западе она реализуется уже на протяжении нескольких десятилетий. Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина направлена на формирование практических навыков и умений, необходимых для взаимодействия с представителями других культур [Ваулина, 2007, 174]. Данная дисциплина в большинстве российских ВУЗов направлена на изучение основных теоретических аспектов межкультурной коммуникации. Однако в ведущих ВУЗах, в число которых входит и Уральский федеральный университет имени Первого Президента России Б.Н. Ельцина (далее УрФУ), межкультурное образование и воспитание студентов-лингвистов в той или иной форме включает в себя практический компонент.

Центральной задачей этой дисциплины является развитие межкультурных навыков или межкультурной компетенции. Межкультурная компетенция, по определению исследователя проблем межкультурного образования, доктора Гундулы Гвенн Хиллер, представляет собой набор навыков, которые в ситуациях межкультурного взаимодействия позволяют оценить партнера по коммуникации и саму ситуацию межкультурной коммуникации и адекватно отреагировать на них [Hiller, 2010, 25]. Как полагает специалист в области изучения межкультурной дидактики Бределла Лотар, «межкультурная компетенция стала неоспоримой целью образовательного и воспитательного процесса», при этом изучение иностранных языков не является достаточным для ее развития [Lothar, 2010, 99].

Таким образом, для развития межкультурных навыков возникает необходимость комплексного изучения межкультурной коммуникации, которое, помимо преподавания иностранных языков, включает в себя теоретический и практический аспекты дисциплины. На базе кафедры иностранных языков и перевода УрФУ под руководством доктора педагогических наук, профессора Ларисы Ивановны Корнеевой в качестве практического аспекта межкультурного образования и воспитания реализуется международный проект в области межкультурной коммуникации при участии российской и австрийской сторон «Xplore Russia».

«Xplore Russia» – международный проект в области межкультурного образования и воспитания

На всем протяжении истории Россия и Австрия взаимодействовали в самых различных сферах. В настоящее время Австрия является крайне важным партнером Российской Федерации в области образования и культуры. Российско-австрийские проекты в области образования и культуры направлены на укрепление двусторонних связей и развитие партнерских отношений между государствами. Одним из проектов, направленных на развитие и укрепление сотрудничества в области межкультурного образования и воспитания студентов, стал проект «Xplore Russia».

«Xplore Russia» был создан в качестве образовательного модуля на базе университета прикладных наук города Форальберг под руководством профессора Бернхарда Блессинга в рамках межкультурного образования и воспитания студентов различных направлений подготовки. Целью данного образовательного модуля является содействие пониманию особенностей другой культуры, а также получение практического опыта межкультурного взаимодействия. Образовательный модуль состоит из двух основных частей: первая реализуется в Австрии (теоретическая), вторая, практическая, непосредственно в России [Schreiber, 2015, www].

Партнером австрийского университета в реализации данного образовательного модуля на протяжении уже трех лет выступает кафедра Иностранных языков и перевода УрФУ. Между университетом прикладных наук г. Форальберг и кафедрой Иностранных языков и перевода УрФУ в 2016 году был заключен официальный договор о сотрудничестве в области межкультурной иноязычной коммуникации. Проект «Xplore Russia» стал вехой в развитии партнерских отношений в сфере межкультурного образования и воспитания студентов обоих университетов.

По словам заведующей кафедрой иностранных языков и перевода Л.И. Корнеевой, главной целью «Xplore Russia» является развитие межкультурной компетенции российских и австрийских студентов, которые выступают целевой группой данного проекта. Центральной задачей совместной работы российских и австрийских студентов является разработка межкультурного проекта, затрагивающего темы в области культуры и традиций российского и австрийского народов.

Первым этапом совместной работы является разработка тем проектов и совместная работа над ними российских и австрийских студентов с применением дистанционных образовательных технологий (E-Learning), основным средством которого является Интернет [Bolten, 2010, 397]. Посредством конференций по Skype российские и австрийские участники определяются с направлением работы и подразделяются на небольшие группы, в пределах пяти-шести человек. В таком составе продолжается дальнейшая работа, участники взаимодействуют друг с другом, занимаются сбором теоретической информации.

Вторым этапом проекта является очное участие. Группа австрийских студентов под руководством профессора Блессинга посещает Уральский Федеральный университет, на базе которого осуществляется работа российских и австрийских участников над своей темой в рамках межкультурного проекта. Каждая из групп должна осуществить сравнительный анализ с точки зрения того или иного культурного аспекта. По завершению работы над проектами участники представляют свои результаты в виде защиты презентации. Презентация защищается на немецком или английском языке. Руководители австрийской и российской групп оценивают проекты согласно нескольким критериям

1. Развитие межкультурной компетенции (проекты должны способствовать лучшему пониманию чужой культуры, для этого учащиеся должны глубоко ознакомиться с соответствующей темой, взаимодействуя друг с другом). Важную роль играет фактор нейтрализации и развенчания стереотипов и предрассудков. Стереотипы и предрассудки изначально существуют как с российской, так и с австрийской стороны. Исследователь проблем интеграции и этнических конфликтов Штефан Гантер под стереотипом понимает мнения и убеждения о качествах, чертах характера или манерах поведения личности, сформировавшихся преимущественно под влиянием извне (СМИ, родители, литература) и формирующих определенное представление о носителях данных характеристик [Ganter, 1997, 6]. В отличие от стереотипов предрассудки имеют выраженный негативный оттенок. Проблема стереотипов и предрассудков существует давно, и единственный метод ее решения – нейтрализация данных явлений. Согласно позиции исследователя проблемы стереотипов Александра Томаса, нейтрализации стереотипов можно достичь, когда обе стороны в процессе взаимодействия с целью достижения общей цели не сравнивают друг друга в негативном ключе, а объединяются на пути к достижению этой цели [Thomas, 2006, 12], тем самым изучая друг друга с разных сторон. Подобный метод как раз применяется при реализации проектов: участники тесно сотрудничают друг с другом, чтобы посмотреть на «чужую» культуру под другим углом, тем самым избавляясь от негативного влияния стереотипов и предубеждений. Не менее важным аспектом становится, как следствие, уменьшение собственного этноцентризма, т. е. такого образа мышления, при котором другие культуры оцениваются с перспективы собственной культуры, преимущественно с позиции превосходства родной культуры [Köppel, 2007, 89].

2. Второй критерий оценивания – лингвистическая компетенция. Под данной компетенцией понимаются языковые знания, умения и навыки, позволяющие осуществлять «ино-

язычную речевую деятельность», при этом она должна соответствовать языковым нормам изучаемого языка [Оглуздина, 2011, 91]. Общение участников между собой и организаторами осуществляется на иностранном языке – английском или немецком, тем самым в процессе общения происходит развитие иноязычных коммуникативных и лексических навыков. С целью контроля над степенью владения иностранным языком к участию в проекте с российской стороны допускаются преимущественно учащиеся старших курсов бакалавриата и магистратуры.

3. Третий критерий – владение презентационными техниками. Учащиеся должны представить мультимедийную презентацию (результат их учебно-познавательной деятельности, выполненный в программе PowerPoint и представленный в виде набора слайдов, содержащих тексты, графические элементы, а также аудио – и/или видеоматериалы [Маханькова, Мокрушина, 2012, 18]). Ключевым моментом является минимальное количество текста, присутствие большого количества иллюстраций, графиков, схем и диаграмм в презентации. Публичная защита презентации предполагает навыки устных выступлений, высокий уровень владения иностранным языком, высокую степень информативности доклада. Каждый участник рабочей группы обязан выступить, речь должна быть свободной.

Программа и реализация проекта «Xplore Russia» как средства межкультурного образования и воспитания студентов-лингвистов

В качестве тем для разработки межкультурных проектов в 2016 году были выбраны следующие: «Волонтерская деятельность – сравнение», «Здоровое питание в России и Австрии», «Общественный транспорт», «Архитектура и строительство».

Каждый из учащихся имел свою мотивацию для выбора той или иной рабочей группы. Студенты, работающие над темой волонтерства или добровольчества, выбрали данную тему, так как сами являются активными участниками волонтерского движения в своих государствах. В Австрии, в частности в Форальберге, волонтерство, т. е. такая разновидность благотворительной деятельности, где задействован труд или услуги на безвозмездной основе [Шекова, 2011, www], получило широкое распространение. По словам австрийских студентов, заниматься волонтерством могут все, выбирая любое направление добровольческой деятельности. В России же, в частности в Екатеринбурге, наибольшее распространение, согласно исследованию студентов, получили сервисное волонтерство (помощь в организации и проведении мероприятий, преимущественно спортивных), социальное волонтерство (помощь детским домам), помощь зооприютам, а также особый вид волонтерства, который отсутствует в Австрии – помощь ветеранам ВОВ. За время работы над проектом обучающиеся делились опытом волонтерства в своих странах, посещали объекты, где работают волонтеры, встречались с представителями волонтерского движения «Волонтеры Урала». Как австрийские, так и российские студенты почерпнули немало нового и полезного в рамках

межкультурного обмена опытом волонтерства. Полученные в ходе сравнительного анализа результаты, несомненно, найдут применение в ходе дальнейшей добровольческой деятельности студентов.

Тема здорового питания оказалась ближе студентам, предпочитающим вести здоровый образ жизни, и интересующимся «особенностями национальной кухни» в различных странах мира. Согласно исследованию австрийских и российских студентов, здоровый образ жизни (то, что в поведении человека и его деятельности оказывает благотворное воздействие на здоровье [Мартыненко, 2004, 137]), и, как следствие, здоровое питание, набирает все большее распространение среди жителей обеих стран. Помимо ознакомления с особенностями здоровой пищи, обучающиеся имели возможность познакомиться с особенностями приготовления национальных блюд российской и австрийской кухни. Кроме того, студенты из Австрии делились особенностями приготовления здоровой пищи в своем регионе, делились информацией о культуре питания австрийцев, в свою очередь, получая интересующую информацию от российских студентов.

Общественный транспорт в австрийском Форальберге играет крайне важную роль, каждый третий житель города предпочитает ездить на автобусе или трамвае, которые ходят строго по расписанию. Изучение особенностей транспортной системы России и сравнение ее с австрийской транспортной системой представляло большой интерес для иностранных гостей, так как позволило увидеть и понять ситуацию с общественным транспортом в России в целом. Российские же студенты стремились узнать, кардинально ли система общественного транспорта в Австрии отличается от российской системы. Австрийские студенты посетили музеи транспорта, а также воспользовались всеми видами транспорта Екатеринбурга, особенно яркие впечатления у них оставили поездки на маршрутном такси и метро.

Тема архитектуры и строительства представляла особый интерес, так как архитектурные стили России и Австрии существенно отличаются, строительство же в России в настоящее время активно развивается, в отличие от Австрии. Кроме того, Екатеринбург стал настоящим открытием для гостей из Австрии благодаря множеству памятников архитектуры и культуры, а также уникальному стилю архитектурного конструктивизма, характеризующегося лаконичностью и строгостью форм, преобладанием геометрии и монолитности конструкций [Чаленко, 2012, www]. Стиль советского архитектурного конструктивизма в Екатеринбурге представлен в лице более 140 памятников и конструкций, аналогичного количества объектов данного стиля не существует больше нигде в мире [Поморцев, 2013, www].

Одним из ключевых аспектов работы над межкультурными проектами стал вопрос организации рабочего процесса и досуга. В отличие от австрийской системы образования, где обучающиеся имеют большую самостоятельность и мобильность, российские студенты получают основные знания из лекций преподавателей. В рамках выполнения проектов российские студенты совместно с австрийскими сами составляли расписание на день, включая непосредственную работу над темой и организацию свободного времени. Организаторы

проекта и помощники выступали в роли наставников и тьюторов. Ежедневно обучающиеся должны были отчитываться о проделанной работе и делиться впечатлениями о различных аспектах столкновения с российскими или австрийскими культурными особенностями.

Заключение

По окончании проектов студенты России и Австрии продемонстрировали:

- 1) понимание, какие навыки и знания необходимы для развития межкультурной компетенции;
- 2) понимание, чем отличаются российская и австрийская культуры, какие сходства они имеют;
- 3) понимание необходимости нейтрализации стереотипов и предрассудков, а также снижения собственного этноцентризма для обеспечения эффективного межкультурного взаимодействия;
- 4) умение производить сравнительный анализ и передавать информацию о культурных особенностях стран-участниц проекта;
- 5) умение грамотно подготовить презентации;
- 6) высокий уровень владения иностранными языками;
- 7) глубокий уровень знаний об отдельных аспектах российской и австрийской культур.

По итогам проекта был сделан вывод, что участие обучающихся в подобных проектах способно сыграть решающую роль в развитии межкультурных иноязычных навыков студентов-лингвистов. Российские обучающиеся могут на практике продемонстрировать степень владения иностранным языком, взаимодействуя с австрийскими студентами, при этом развитие получают коммуникативные и лексические иноязычные навыки. Глубокое знакомство с отдельными аспектами культуры в сравнении с «чужой» культурой, осуществляется при активном сотрудничестве с представителями этой культуры, которые на своем примере могут развенчать те или иные предрассудки и стереотипы. Данный проект, тем самым, является великолепной площадкой для интенсивного обмена межкультурным опытом и изучения культурных особенностей представителей различных культур на практике, что, несомненно, играет важную роль в формировании межкультурных иноязычных навыков студентов-лингвистов. Немаловажным является и возможность развития данного проекта в рамках присоединения к нему в перспективе участников из Германии и/или Китая.

Таким образом, проект «Xplore Russia» представляет собой уникальную возможность укрепления межкультурного сотрудничества на образовательном уровне, углубленного изучения национальных и культурных особенностей носителей другого языка и культуры. Тем самым получает развитие межкультурная компетенция участников проекта с обеих сторон. Проект имеет широкие перспективы для дальнейшего развития и вовлечения в процесс представителей различных культур, в котором применяются современные технологии обучения.

Библиография

1. Ваулина Л.Н. К вопросу о становлении межкультурной коммуникации в России // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия Гуманитарные науки: Педагогика. Психология. Социальная работа. Акмеология. Ювенология. Социокинетика. 2007. № 2 (Т. 13). С. 174-178.
2. Оглуздина Т.П. Развитие содержания понятия «языковая компетенция» в истории лингвистики и теории обучения иностранным языкам // Вестник ТГПУ. 2011. № 2 (104). С. 91-94.
3. Мартыненко А.В. Здоровый образ жизни молодежи // Знание. Понимание. Умение. 2004. № 1. С. 136-138.
4. Маханькова Н.В., Мокрушина Л.В. Мультимедийная презентация в иноязычном образовании. Ижевск: Удмуртский университет, 2012. 125 с.
5. Поморцев В. Екатеринбург. Конструктивизм. URL: <http://www.rusrep.ru/article/2013/05/13/constructionism>
6. Чаленко Е. Конструктивизм в архитектуре. URL: <http://fb.ru/article/32913/konstruktivizm-v-arhitekture>
7. Шекова Е.Л. Добровольчество в сфере культуры. URL: <http://dis.ru/library/665/27794/>
8. Bolten J. E-Learning // Wie lehrt man interkulturelle Kompetenz? Theorien, Methoden und Praxis in der Hochschulausbildung. Ein Handbuch. Bielefeld. 2010. P. 397-417.
9. Ganter S. Stereotype und Vorurteile: Konzeptualisierung, Operationalisierung und Messung. Mannheim. 1997. 46 p.
10. Hiller G.G. Zur Bedeutung interkultureller Kommunikation im Hochschulbereich. Frankfurt (Oder). 2010. 410 p.
11. Kinast E.-U. Evaluation interkultureller Trainings. Lengerich: Pabst. 1998. 416 p.
12. Köppel P. Konflikte und Synergien in multikulturellen Team. Potsdam. 2007. 355 p.
13. Lothar B. Überlegungen zur Lehre interkultureller Kompetenz // Wie lehrt man interkulturelle Kompetenz? Theorien, Methoden und Praxis in der Hochschulausbildung. Ein Handbuch. Bielefeld. 2010. P. 99-123.
14. Schreiber J. FieldTrip 2015. URL: <http://www.fhv.at/studium/international-studieren/studieren-weltweit-outgoings/field-trips-studienreisen/field-trips/xplore-russia/erfahrungsberichte-xplore-russia>.
15. Thomas A. Psychologie interkulturellen Lernens und Handelns // Kulturvergleichende Psychologie. Eine Einführung. Göttingen. 1993. P. 377-425.
16. Thomas A. Die Bedeutung von Vorurteil und Stereotyp im interkulturellen Handeln // Interculture Journal. 2006. V. 2. P. 3-20.

The practical means of intercultural education for linguistic students: the "Xplore Russia" joint Russian-Austrian project

Anna A. Belozerova

Postgraduate, lecturer,
Department of foreign languages and translation,
Ural Federal University,
620002, 19 Mira st., Yekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: annabelz@yandex.ru

Abstract

Internationalization and globalization are the key requirements to higher education now. Russia is now an active player in the world, it is involved in the integration processes in different fields including first of all the field of higher education. The integration of university students and lecturers into international educational programs becomes more and more popular in Russia. It means, first of all, academic exchange projects with native speakers of European languages working in Russia as teachers, research with Russian students and lecturers taking part in international academic conferences, joint research with foreign universities, short-term study tours and long-term ones. All such measures may make Russian higher education develop to the new level, meet the requirements of all international standards. This article considers one of such international projects in the field of higher education: "Xplore Russia", a joint Russian-Austrian project. This project is a mean for practical intercultural education for the linguistic students (both future bachelors and masters) of the Ural Federal University. The "Xplore Russia" project is aimed to train the intercultural communication skills for the students; moreover, it is also a mean to strengthen the intercultural collaboration ties in the field of higher education. As a result of the project, it was concluded that the participation of students in such projects can play a crucial role in the development of intercultural foreign language skills of students-linguists.

For citation

Belozerova A.A. (2016) Sredstva prakticheskogo mezhkul'turnogo obrazovaniya i vospitaniya studentov-lingvistov: na primere rossiisko-avstriiskogo proekta "Xplore Russia" [The practical means of intercultural education for linguistic students: the "Xplore Russia" joint Russian-Austrian project]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 6 (5A), pp. 276-287.

Keywords

Intercultural communication skills, intercultural competence, intercultural education, project, linguistic students.

References

1. Bolten J. (2010) E-Learning. Wie lehrt man interkulturelle Kompetenz? *Theorien, Methoden und Praxis in der Hochschulausbildung. Ein Handbuch*. Bielefeld, pp. 397-417.
2. Chalenko E. *Konstruktivism v arkhitekture* [Constructivism in architecture]. Available at: <http://fb.ru/article/32913/konstruktivism-v-arhitekture> [Accessed 26/09/16].
3. Ganter S. (1997) *Stereotype und Vorurteile: Konzeptualisierung, Operationalisierung und Messung*. Mannheim.
4. Hiller G.G. (2010) *Zur Bedeutung interkultureller Kommunikation im Hochschulbereich*. Frankfurt (Oder).
5. Kinast E.-U. (1998) *Evaluation interkultureller Trainings*. Lengerich: Pabst Publ.
6. Köppel P. (2007) *Konflikte und Synergien in multikulturellen Team*. Potsdam.
7. Lothar B. (2010) Überlegungen zur Lehre interkultureller Kompetenz. *Wie lehrt man interkulturelle Kompetenz? Theorien, Methoden und Praxis in der Hochschulausbildung. Ein Handbuch*. Bielefeld, pp. 99-123.
8. Makhan'kova N.V., Mokrushina L.V. (2012) *Mul'timediinaya prezentatsiya v inoyazychnom obrazovanii* [Multimedia presentation in foreign language education]. Izhevsk: Udmurtia State University.
9. Martynenko A.V. (2004) Zdorovyi obraz zhizni molodezhi [Healthy way of life of young people]. *Znanie. Ponimanie. Umenie* [Knowledge. Understanding. Skill], 1, pp. 136-138.
10. Ogluzdina T.P. (2011) Razvitie sodержaniya ponyatiya "yazykovaya kompetentsiya" v istorii lingvistiki i teorii obucheniya inostrannym yazykam [The development of the concept of "linguistic competence" in the history of linguistics and theory of learning foreign languages]. *Vestnik TGPU* [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University], 2 (104), pp. 91-94.
11. Pomortsev V. *Ekaterinburg. Konstruktivism* [Ekaterinburg. Constructivism]. Available at: <http://www.rusrep.ru/article/2013/05/13/constructionism> [Accessed 26/09/16].
12. Shekova E.L. *Dobrovol'chestvo v sfere kul'tury* [Volunteering in the field of culture]. Available at: <http://dis.ru/library/665/27794/> [Accessed 26/09/16].
13. Schreiber J. *FieldTrip 2015*. Available at: <http://www.fhv.at/studium/international-studieren/studieren-weltweit-outgoings/field-trips-studienreisen/field-trips/xplore-russia/erfahrungsberichte-xplore-russia> [Accessed 26/09/16].
14. Thomas A. (2006) Die Bedeutung von Vorurteil und Stereotyp im interkulturellen Handeln. *Interculture Journal*, 2, pp. 3-20.
15. Thomas A. (1993) *Psychologie interkulturellen Lernens und Handelns. Kulturvergleichende Psychologie. Eine Einführung*. Göttingen, pp. 377-425.

-
16. Vaulina L.N. (2007) K voprosu o stanovlenii mezhkul'turnoi kommunikatsii v Rossii [To the question on the formation of intercultural communication in Russia]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova. Seriya Gumanitarnye nauki: Pedagogika. Psikhologiya. Sotsial'naya rabota. Akmeologiya. Yuvenologiya. Sotsiokinetika* [Bulletin of the Kostroma State University named after O.N. Nekrasov. Series: Humanities: Pedagogy. Psychology. Social work. Akmeology. Juvenology. Sotsiokinetika], 2 (13), pp. 174-178.